



中央民族大学“211工程”建设项目
ZHONGYANG MINZU DAXUE 211GONGCHENG JIANSHEXIANGMU

口译学习策略与学习风格的概念拓展及结构要径研究

Research on the Concept Development and Structural Relationship of Learning Strategy and Learning Style of Interpreting

◎ 雷 静 / 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

口译学习策略与学习风格的概念拓展及结构要径研究

雷 静 / 著

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

口译学习策略与学习风格的概念拓展及结构要径研究 雷静著.
- 北京: 中央民族大学出版社, 2011.2
ISBN 978 - 7 - 81108 - 969 - 1

I. ①口… II. ①雷… III. ①口译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 025854 号

口译学习策略与学习风格的概念拓展及结构要径研究

作 者 雷 静
责任编辑 岑 梅
封面设计 布拉格
出 版 者 中央民族大学出版社
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081
电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)
68932218 (总编室) 68932447 (办公室)
发 行 者 全国各地新华书店
印 刷 者 北京华正印刷有限公司
开 本 880 × 1230 (毫米) 1/32 印张: 9.75
字 数 243 千字
版 次 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81108 - 969 - 1
定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

第一章 绪 论	(1)
一、口译市场的需求发展	(1)
二、口译学习研究的拓展：以学习策略和学习风格为重点	(3)
三、本书所涉及理论方法	(7)
四、本书的内容架构	(8)
第二章 口译学习研究的回顾和展望	(10)
一、国内外口译研究	(10)
二、口译教学研究	(20)
三、大学生外语学习研究	(33)
四、研究总结和展望	(45)
第三章 结构方程模型原理和数据搜集	(48)
一、结构方程模型方法简介	(48)
二、问卷设计	(58)
三、专家意见征询	(59)
四、问卷调研	(63)
五、本章总结	(73)
第四章 口译学习策略的概念发展与实证检验	(75)
一、口译学习策略的研究基础	(75)
二、口译学习策略的概念发展	(86)
三、口译学习策略的实证检验	(93)
四、本章总结	(117)

第五章 口译学习风格的概念发展与实证检验	(118)
一、口译学习风格的研究基础	(118)
二、口译学习风格的概念发展	(126)
三、口译学习风格的实证检验	(131)
四、本章总结	(155)
第六章 口译学习风格与学习策略的结构要径分析	(156)
一、口译课程学习风格和学习策略之间的结构要径 ...	(156)
二、学习风格与学习策略的结构关系检验	(162)
三、本章总结	(213)
第七章 口译课程示例：学习策略和学习风格的应用 ...	(215)
一、口译课程示例之一	(215)
二、口译课程示例之二	(255)
三、本章总结	(283)
第八章 结论与建议	(284)
一、结论	(284)
二、口译课程教学模式改进	(286)
三、大学生口译学习建议	(290)
四、局限性与未来的研究方向	(292)
参考文献	(294)
致谢	(306)

第一章 绪 论

一、口译市场的需求发展

新世纪以来,伴随着中国加入世贸组织,对外交流活动的蓬勃发展,社会对于新型口译人才的需求正在逐步上升。从国内口译行业的现状来看,经济发展迅速,对外联络频繁的城市,对于口译人才的需求更为迫切。例如,在2008中国成功举办奥运会之后,随着世界各国对于中国的进一步了解,北京地区口译人才面临极大的需求缺口;位于中国中部位置、九省通衢的武汉,面临中英口译人才紧缺的局面,时常需要从北京、上海等地寻求口译人才;位于中国东北的大连,则是连接东北亚国家与中国内陆的重要港口城市,随着开放程度日益加深,许多欧美国家选择这里成为其投资地,这就充分带动了该地区口译人才需求的上升。因此,从国内不同区域的口译产业发展来看,需求急剧上升的现状对各个地区高等院校的口译课程教学提出了更高的要求。

我们以近几年来涉外经济活动的发展情况来说明口译人才的需求增长。图1-1所显示的是近年来外商在华投资状况,左边的纵轴代表近年来外商在华投资总额,右边的纵轴代表近年来外商在华投资注册企业数目。可以看出,外商在华投资总体上发展非常迅速,在注册企业数目和投资总额方面都逐年增长,这些企业在不断加强与当地企业的交流合作,融入我国经济社会发展进程的同时,也产生了大量与翻译相关的贸易、会展、研究等活动,从而引发了相应口译人才需求的增长。

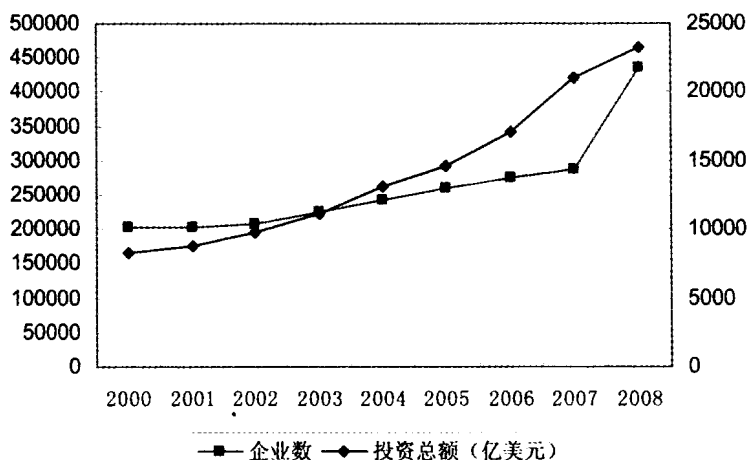
图 1-1 外商在华投资发展状况^①

图 1-2 是近年来外国入境人数分布图。总体上看，外国入境人员可以分为五类：会议或商务、观光休闲、探亲访友、服务、其他。历年的情况显示除了在发生金融危机的 2008 年以外，外国入境人员年年攀升，而且，在各类人群中，观光休闲的入境人数数目最多，探亲访友的人数最少，会议和商务方面的人群数目的上升速度则非常明显，近年来已经仅次于观光休闲人群的数量。除了探亲访友之外，入境人群对于翻译的需求非常大，尤其是在口译方面，因此，从这个意义上看，口译的需求发展拥有很强的市场基础。

在注意到口译市场蓬勃发展的同时，需要注意到的另一个重要事实是，目前口译方面的教育还不能满足市场发展的需要。口译教学的适用性很强，需要契合学生的实际情况开发与之匹配的教学模式。然而，不同地区的大学生在英语语言基础、语言学习

^① 数据来源：根据历年的中国统计年鉴整理。

能力等方面存在一定的差别。以前述三个地区的三所民族院校为例：位于北京的中央民族大学的英语专业本科学生，来自全国各地，学生在语言水平、语言掌握方面参差不齐；位于武汉的中南民族大学的英语专业本科学生，大部分来自中国南方，学生语言水平相差不多，但是由于地方口音的影响，他们在英语发音等方面存在较多问题；而位于大连的大连民族学院的英语专业本科学生，大都来自中国东北和西北，他们相当一部分长期使用自己民族的语言，在英语基础方面较为薄弱。因此，从国内不同区域的学生状况来看，学生基础水平和接受程度的差别使得高校在设置口译课程的同时，必须基于这一现实，因地制宜地设计教学方案。

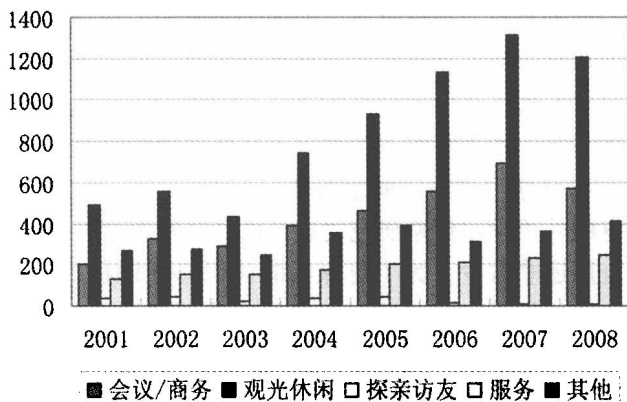


图 1-2 外国入境人员数量发展状况^①

二、口译学习研究的拓展：以学习策略和学习风格为重点

基于上述分析，我们可以看到，在新的形势下，口译教学面临新的问题、新的要求，以及新的挑战，而这些都是以往的口译

^① 数据来源：根据历年的中国统计年鉴整理。

教学方案所无法实现和满足的。对于民族院校来说,则更应注意其自身的特点,发展创新教学理念,设定合适教学目标,并且推进全面的教学模式改革,使大学本科的口译教学充分实现其价值,为在全球化发展中的中国培养更加合格的口译人才。这正是写作本书的初衷。

从研究的视角而言,本书是对口译学习这一领域的进一步深化和拓展。当然,口译学习总体上是一个较为新鲜的领域,虽然不具备很悠久的历史,却已经吸引了大量的学者关注这一领域。从口译学习所涉及的内容来看,外语教学方法、大学生外语学习模式、翻译理论、口译的作用模式等不同内容都在不同程度上介入这一领域。因此,对于口译学习方面的研究拓展,需要紧紧抓住两个方面的重点,也就是本书的两个关键词,口译学习策略和口译学习风格。通过从这两个重要概念入手,可以厘清口译学习方面的主要线索,从而为研究的进一步深化形成必要的基础。

具体而言,本书将重点关注以下几个方面的内容:

(1) 口译学习策略的概念拓展

现有的外语学习策略研究的成果已经非常丰富,但是在口译领域的应用还非常少。为了更深入的认识口译课程的学习策略,本研究将在相关研究的基础上,根据中英口译活动的实际特征,确定适合口译课程学习策略的概念模型,并进行有效测度。

(2) 口译学习风格的概念拓展

外语学习风格研究和学习策略研究一样,已经拥有丰富的成果,相关的概念模型也已发展成熟。但是针对口译方面的学习风格研究非常少。因此,我们将就口译课程的教学特征开发学习风格这一概念的维度建构,并且进行大样本的有效性和可靠性检验。

(3) 口译学习风格对学习策略的影响机制

口译学习风格和学习策略之间的结构性要径也是本书的主要

研究内容之一,我们认为在口译学习策略的形成和发展上,学习风格是一个重要的先决变量。这一点,在现有的研究中,还没有被关注。我们将通过机制辨析,构建相关的结构模型,通过大样本数据予以检验。

(4) 口译课程教学模式的开发

基于概念开发和结构关系检验的工作,我们最后将综合提出口译课程的教学模式规划及内容,并借此提出相关的学习建议,这一建议既对口译课程的学习者,同时也对口译课程的教授人员,从而具有较好的系统性。

因此,根据上述论述,在理论拓展方面,本书拟通过系统性的理论分析,结合三所民族院校的教学实践,深入研究口译学习策略和学习风格理论,从而形成如下三个方面的理论意义:

(1) 对于口译学习策略和学习风格的重新认识首先需要借鉴传统的外语教学研究,我们将吸收 Oxford、Reid 等人的研究成果,同时结合国内的外语教学研究,与口译活动的实践特征相映照,有效识别口译学习策略和学习风格的发展特征,通过理论上的梳理和整合,重新开发口译学习策略和学习风格的概念建构。这是对传统外语教学研究的一个新突破,也是对已有口译研究的进一步拓展。

(2) 对于口译学习策略和学习风格之间的结构联系研究需要积极借鉴个体特质在学习过程中的角色等方面的研究,用于解释口译学习策略与学习风格之间的可能关系。从这一角度研究口译的学习过程,不仅可以从更深层次来理解提升口译学习效果的最重要影响因素,对理解一般外语课程的学习行为也很有借鉴意义。

(3) 实证研究方法采用了结构方程模型 (Structural Equation Model, SEM) 的统计分析方法,虽然这一方法在社会科学领域已被广泛应用,但在外语研究领域的应用还不多见,特别是国内

的外语教学研究之中这一方法的应用更少。通过本研究的实证分析,我们希望能够带动结构方程模型方法在外语研究中的应用。

在实际应用方面,本研究对于口译学习策略和学习风格的具体内容、结构性联系、实施效果的理论分析和实证检验,立足于国内的口译教学实践。研究结果同时可以为我国口译教学实践活动提出相应的发展建议。

(1) 本研究有助于应对外部市场需求的变化,培养合格的口译人才。口译课程的设置必须与市场需求充分结合才具备长足发展的前景。本研究的出发点是基于口译市场需求发展的变化状况,探索高校口译课程教学模式的改革。通过规范的概念建构和实证检验,本研究能够开发行之有效的口译学习策略和学习风格,将外部口译市场的真实需求以及口译实践特点整合到口译的教学当中,使得学生能更快地适应市场需求,实现口译课程的教学目的,即为社会培养应用型人才。

(2) 本研究有助于针对不同学生的特点,设置合理的教学模式。口译课程的设置必须充分立足于课程传授对象的特点。学生的个体差异是外语教学过程中的重要考虑因素,在口译教学中尤其如此。本研究的视角是立足于不同区域民族院校学生的个体差异,探索口译教学的模式创新。本研究所开发的各个概念和结构关系充分考虑学生的具体特征,并将其作为教学改革的核心依据,从而使得教学改革具有更强的针对性及适用性。

(3) 本研究有助于系统地整合教学模式,并为其他相关英语课程提供借鉴。本研究旨在全面系统地对口译教学模式进行发展,而不仅仅是旁枝末节的改动。其研究有助于全面改善口译教学效果,同时对于其他相关英语课程教学模式的建设也能提供有益的借鉴。教育部高教司于2004年1月3日颁布的《大学英语课程教学要求》规定各个学校应当根据本校实际情况,来自行确定大学英语教学目标,这使得教学模式朝个性化

学习、自主式学习方向发展。这一规定颁布以来,各个民族院校都在纷纷对外语类课程教学模式进行探索。然而,就目前的情况来看,民族院校还未形成适合其自身特点的教学模式方案,现行方案依然处于摸索的阶段。因此,本研究能够有助于民族院校积极借鉴课题研究成果,建设适合民族院校特点的外语课程教学方法和教学手段。

三、本书所涉及理论方法

在方法设计上,本书注重各种理论方法的综合应用,以得到更科学规范的结论,主要体现在以下三个方面:

(1) 规范研究与实证研究相结合:在研究的推进过程中,一方面要应用前沿的语言教学理论来论述和发展口译教学的模式;另一方面,还将以三个地区作为基础,通过对三所院校英语专业学生进行问卷调研和访谈,进行实证研究和比较研究,以便增强研究结论的科学性和改革建议的可操作性。

(2) 定性与定量相结合的研究方法:在发展口译学习策略和学习风格的时候,将从定性与定量两个方面进行探讨,通过定性资料的整合以及定量数据的统计分析,对口译课程学习策略和学习风格之间的系统性结构关系进行综合分析评价,以增强理论的说服力。

(3) 统计分析与实践考察相结合:在实证调研时,积极探索大样本的统计技术,进行跨区域的调查,根据搜集的数据采用多元统计分析方法进行研究。与此同时,积极推进对三个具有代表性民族院校教学实践的考察,并且与统计研究结果相互印证,形成对口译课程教学效果完整而深入的认识。

四、本书的内容架构

本书架构如下图 1-3 所示：

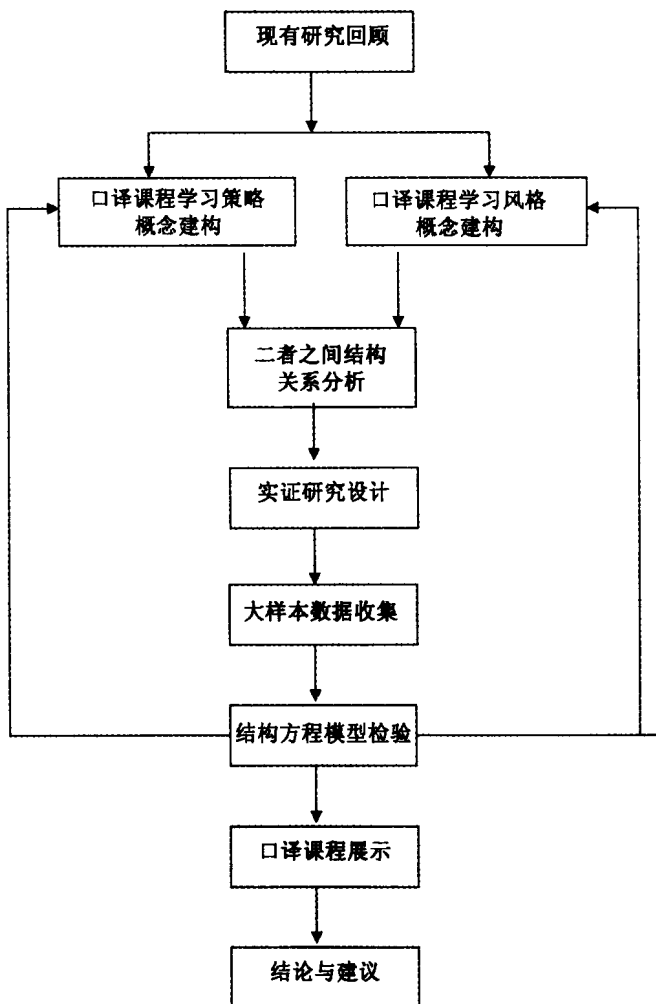


图 1-3 本书架构

本书分为八章，主要内容和研究思路如下：

第一章为绪论，包括口译市场需求的发展现状，以及基于上述现状所开发的口译学习策略和学习风格的理论意义和实践意义。

第二章为口译学习相关研究的回顾和展望。我们将回顾与本书研究内容相关的文献资料，特别是与大学外语学习相关的研究，同时将指出口译学习策略和学习风格研究的重要意义。

第三章为结构方程模型原理介绍。我们将介绍本书实证研究的主要技术——结构方程模型基本原理和检验过程，同时，我们将就数据的采集方法，缺失数据的处理，数据处理方法以及检验结果的评判标准进行初步论述。

第四章为口译学习策略概念发展及其检验。在综述现有对学习策略的认识基础上，我们将详细阐述口译学习策略的概念维度和特征，利用实际数据对这一概念的效度和信度进行检验。

第五章为口译学习风格概念发展及其检验。在综述现有对学习风格的认知基础上，我们将详细阐述口译学习风格的概念维度和特征，利用实际数据对这一概念的效度和信度进行检验。

第六章为口译学习风格与学习策略之间的结构要径分析，我们将分析和检验口译学习风格与学习策略的因果逻辑关系，并通过大样本的数据予以检验，对结果进行总结和讨论。

第七章为口译课程示例展示。我们将完整展现两次口译课程的上课全过程，力图通过这种全方位的展示更深入的揭示口译课程中学习策略和学习风格的应用。

第八章结论与建议。主要包括本书的主要结论、主要创新点、政策建议以及全书的局限性和未来可能的研究方向等。

第二章 口译学习研究的回顾和展望

本章是对口译学习领域相关研究的回顾。本研究的主要研究对象是口译学习策略和学习风格。这两个方面的研究必须立足于现有研究基础。概念的发展并非从零开始创建一个全新的内涵，必须依托于已有的研究成果，在此基础上进行探索性的改进，经由规范、慎重的理论拓展，才能形成可靠而有效的研究成果。在现有国内外的研究中，与上述主题相关的研究可以分为三个部分：国内外口译研究、口译教学研究、大学生外语学习研究。其中，口译研究强调的是与口译实践活动相关理论研究，因此，涉及国内外众多学者的理论性论述；而口译教学和大学生外语学习强调的是与教学活动相关的实践环节，这里所回顾的内容以国内研究为主。毕竟，在教学工作中中国内外存在着巨大差异。上述内容虽然并非与口译学习策略和学习风格直接相关，但是它们的研究思路和取得的研究成果对本研究的开发具有重要的支撑作用。

一、国内外口译研究

口译研究的发展非常迅速，从它们所关注的焦点来看，主要可以分为口译过程分析、口译质量评估、口译培训等方面。

1. 口译过程与作用机理

在 Gerver^① 和 Lambert^② 等人的经典研究中, 将口译界定为是一项需要特殊认知技能的、复杂的语言任务, 涉及听 (或解码)、分析 (或转换复述)、储存及译文输出 (编码、翻译) 等不同阶段的过程。在口译的实施过程中, 译出语和译入语之间的信息传递是一个关键性要素, 特别是两种不同语言之间的语法结构、文化内涵、语境要求等方面的差别对译员的语言的处理能力提出了很高要求。

Gile 针对口译的工作方式提出了“同声传译的口译模式” ($SI = L + M + P + C$ 和“交替口译的口译模式” (Phase I: $CI = L + N + M + C$, Phase II: $CI = Rem + Read + P$)).^③ 其中, L (listening and analysis) 是指听力理解, 译员吸收载有原语信息的声波, 而后进行词义判断, 并且在脑中形成原语所表达的内容的过程; P (production) 是翻译, 则是指译员用译入语重新组织安排句子, 并且输出给予听众的过程; M (memory) 是短期记忆, 是指译员的信息输入和信息输出之间有个短暂的时间差, 译员需要将要整合表达的信息储存于短期记忆中; C (coordination) 是指协调, 则是对同传中各项任务的同时处理过程的; N (note) 是指笔记, 是指根据听闻所得进行记录的过程; Rem (remember) 则是指记忆, 这是在执行翻译阶段的记忆; Read 则是指读笔记, 也就是阅读已有的记录。这一研究至今为止仍被很多学者奉为经典, 并在这一领域的研究中影响了一大批学者。

① Gerver, D. The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy of Performance [M]. Acta Psychologica, 38, 159 - 167. 1974.

② Lambert, Sylvie. A Human Information Processing and Cognitive Approach to the Training of Simultaneous Interpreters [M], in Hammond, D. L. (ed.) 379 - 387. 1989.

③ Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Amsterdam & Philadelphia; John Benjamin's Publishing Company, 1995.

刘件福提出口译是一个多因素相互作用的复杂过程,同时又对口译的背景知识的重要性进行了论述,他指出背景知识与口译成效呈正相关,背景知识对口译的各个环节均有促进作用,在语言水平等因素不存在显著性差异的情况下,有无背景知识可能会导致口译成效的差异呈显著性。^①他最后认为口译成效与语言(包括源语与译入语)水平相关,但语言缺陷可以通过激活图式的能力来补偿。

黑玉琴指出,口译是一种双语交际活动,其最终目的是建立交际双方的相互理解,而口译者作为交际双方的桥梁,其对话语的理解和意义的选择则显得尤为重要。在整个的口译过程中,口译者既要听者一方的语境进行判断,又要通过对说者语境假设的选择,寻找相关信息从而理解话语,而他对语境的选择则基于对相关事物的认知。关联理论从认知角度阐述语境的动态特征,这在一定程度上,可以解释口译者在口译活动中的认知推理过程。^②

李学兵探讨了口译过程中的理解问题,分析了口译过程中影响口译员理解的因素,包括外来制约、语言理解障碍、缺乏非语言知识而造成理解问题,并提出了为解决口译过程中出现的理解问题,在口译培训中,需要武装学员各方面的知识,并需进行口译理解话语篇章理解问题的技巧和策略方面的培训。^③

马志刚、王桂珍将连传训练中的准备条件设定为自变量,将汉英连传产品中过去时的中介语形式设为因变量,实证调查了任务准备条件对汉英连传产品语法准确性的影响,结论是:任务前

① 刘件福.从图式理论看背景知识在口译中的作用[J].解放军外国语学院学报,2001,11:70-74.

② 黑玉琴.从关联理论看口译过程中的最佳意义选择[J].外语教学,2003,11:93-96.

③ 李学兵.口译过程中影响理解的因素及理解能力的培训策略[J].外语教学,2005,5:85-89.